

Significando la Lengua Materna de la Etnia, para Pensar y Sentir Zenú

*Katy Milena Fuentes Orozco*¹

*David de Jesús Acosta Meza*²

*Libia Rosa Narváez Barbosa*³

Los límites de mi lengua son los límites de mi mundo.

Wittgenstein.

La paz es un estado de conciencia
ñuyur – agorcupii – pohigreoreeu.

Todo por un nuevo país
ciipii – yii – ag – gaohii – yueer.

Sabedores ancestrales.

Resumen

La presente investigación se tituló el significado la lengua materna de la etnia, para pensar y sentir zenú, planteándose como propósitos investigativos: identificar vocablos de la lengua zenú en el contexto comunitario de la población sabanas de la negra, resguardo indígena del municipio de Sampués; valorar el significado de la lengua materna de la etnia zenú en el contexto comunitario indígena de la población sabanas de la negra; y, visibilizar en la comunidad vocablos de la lengua materna en el contexto social como aporte significativo. Se propuso una metodología de investigación cualitativa de tipo etnográfico, apoyados en observación directa y entrevistas a sabedores ancestrales. Obteniéndose el significado de vocablos de la etnia zenú en el contexto comunitario, de gran valor ancestral para los sabedores, de igual forma se realizaron análisis documental de documentos en manuscritos que existen en el contexto comunitario legibles para contrastar, con la información

1 Corporación Universitaria del Caribe - CECAR. Magister en Desarrollo y Cultura. Docente. Correo: Katy.fuentes@cecar.edu.co.

2 Docente de la Corporación Universitaria del Caribe. Estudiante de Doctorado en Ciencias de la Educación, Universidad del Atlántico. Correo: david.acosta@cecar.edu.co, davidacosta-meza@gmail.com

3 Magister en Desarrollo Social. Licenciada en Idiomas. Docente investigadora Grupo IDEAD. Correo: libian28@hotmail.com

recogida de campo. Por lo tanto, se logró identificar vocablos existentes en la etnia zenú en el contexto comunitario de gran valor significativo para el resguardo y se socializaron con la comunidad los hallazgos encontrados.

Palabras claves: etnia zenú, tradición, vocablos, sabedores ancestrales, lengua materna.

Abstract

The present investigation was titled meaning the ethnic language of the ethnic group, to think and feel zenú, proposing the following research purposes, to identify words of the zenú language in the community context of the sabanas de la negra population, indigenous reservation of the municipality of Sampues, assess the meaning of the mother tongue of the zenú ethnic group in the indigenous community context of the Sabanas de la negra population and make visible in the community vocabulary of the mother tongue in the social context as a significant contribution, a methodology of qualitative research was proposed. ethnographic type, supported by direct observation and interviews with ancestral experts. Obtaining the meaning of words of the zenú ethnic group in the community context, of great ancestral value for the knowers, in the same way documentary analysis of documents in manuscripts that exist in the community context were made legible to contrast, with the information collected from the field. Therefore, it was possible to identify existing words in the zenú ethnic group in the community context of great significant value for the shelter and socializing in the community the findings found.

Keywords: zenú ethnic group, tradition, words, ancestral knowledge, mother tongue

Introducción

Este proyecto investigativo pretende valorar en el contexto de la etnia zenú vocablos ancestrales de la lengua Guagiba que es la nativa de la comunidad zenú, partiendo de un trabajo de concientización con padres de familia y educandos, acerca de la pérdida de la identidad cultural, la cual persiste debido a fuerzas políticas, económicas y sociales que se desprenden de los intereses del gran capital, cuyas secuelas se reflejan también en la imposición de un modelo pedagógico descontextualizado, consagrando la hegemonía del pensamiento y de la cultura occidental en detrimento de los valores culturales tradicionales y de su desarrollo endógeno.

A partir del desarrollo de este proyecto la comunidad zenú se enfrenta por primera vez a un reto individual y colectivo, pretendiendo dejar a las futuras generaciones un legado de la lengua materna como eje del desarrollo humano que les permitan desarrollar su proyecto de vida, que contribuyan al desarrollo de la comunidad desde una identidad cultural y social. Además, valorando el conocimiento de los mayores y sabedores ancestrales quienes han compartido sus sabidurías de los vocablos de la lengua materna Guagiba, que recuerdan cuando sus ancestros emitían estos vocablos, ellos se fundamentan en lo que escuchaban en su infancia, con la invasión de la cultura blanca estos se perdieron en el tiempo.

Dentro de una sociedad, la cultura es la pieza más importante pues le proporciona propiedad y autenticidad, y que más propio, que la forma de comunicarse. Es por eso que el objeto de estudio de este proceso investigativo ha sido realizar un acercamiento sociolingüístico y bregar por el rescate de la lengua materna tradicional, con el fin de despertar en la comunidad del corregimiento Sabanas de la Negra, el sentido de pertenencia hacia lo propio y autóctono, y redescubrir las forma de comunicación utilizada desde hace mucho tiempo por sus ancestros, logrando en ellos una expresión lingüística mucho más amplia.

Significando la lengua materna de la etnia, para pensar y sentir zenú, pretende lograr que los padres, madres de familia, autoridades tradicionales y adultos del resguardo vuelvan a sembrar esa semilla que queda como es el hablar su lengua materna, en sus prácticas culturales y ancestrales, de sus formas propias de ser, de ver y percibir el mundo. Mediante espacios comunitarios de cabildo abierto donde el tema principal ha de ser nuestra cultura y significado de lengua materna.

Discusión teórica

Se realizó una búsqueda de referentes bibliográficas que se aproximaron al tema desde una perspectiva universal hasta lo particular, fundamentados en los siguientes argumentos desde los lineamientos del Ministerio de educación Nacional, hasta teóricos universales.

El Ministerio de Educación Nacional en los lineamientos generales de educación indígena (1991), reconoce que Colombia es un país plurilingüe y multicultural y se consagran derechos fundamentales relacionados con la

diversidad cultural y lingüística, la identidad, la participación y la autonomía. Landaburu (2000) expone una justificación de esta diversidad y manifiesta que tanto por su posición privilegiada a la salida del istmo interamericano, como por su extensión y la variedad de ambientes, desde épocas remotas Colombia debió de ser lugar de paso y lugar de asentamiento para numerosas poblaciones de tradiciones lingüísticas diferentes [...] laboratorio milenario donde se encontraron, evolucionaron y se fragmentaron las múltiples lenguas que hoy se hablan en la selva amazónica, las sabanas de la Orinoquía, el Macizo Andino, la Costa Pacífica, la Sierra Nevada de Santa Marta, el desierto guajiro; las múltiples lenguas que hasta hace poco se hablaban en el valle del Magdalena, en la Costa Caribe, en las tres cordilleras (p.25). Pero con la llegada de los españoles estas culturas fueron disipadas paulatinamente, hasta el punto de que hoy en día hay pocas lenguas autóctonas en uso, son casi que lenguas muertas, pues están inmersas en una dicotomía lingüística donde hay dos lenguas una mayoritaria y una minoritaria como lo explica (Walsh 2009, p.5). Después de haber estudiado muchas lenguas indígenas, he notado que estas lenguas son tan complicadas y detalladas y a veces más como las lenguas consideradas dominantes. Pero como asocian la lengua de una comunidad con la gente, hay muchos falsos estereotipos que surgen sobre una lengua como consecuencia de estereotipos que hay sobre los miembros de una cultura. Estos estereotipos llegan a tener un gran impacto porque la gente que utiliza la lengua minoritaria empieza a percibirse de una manera peyorativa. Frente a una lengua dominante y en el presente mundo de industrialización y modernización, a menudo la gente llega a clasificar la lengua minoritaria como “inútil”. Por lo tanto, la desvalorización de la lengua minoritaria frente a la dominante puede contribuir a la creencia de que la lengua dominante es “más bella” o “más lógica” que la lengua subordinada.

La pérdida de una lengua es algo casi trágico y trae ciertas consecuencias como lo habla (Walsh. 2009, p.10) una lengua en su totalidad es una representación de la vida cotidiana de una comunidad y la manera única de vivir dentro de ella. Al desaparecer una lengua, también desaparece una cultura y una identidad propia de una comunidad. En efecto, contribuye a la pérdida de la diversidad. Es el miedo de varios lingüistas que algún día vamos a ser un mundo monolingüe.

Para contrarrestar la pérdida del lenguaje es imperioso incluirlo en el aprendizaje inicial de los niños y en su forma de aprendizaje y como perciben

su realidad lo cual aclara en términos de Vygotsky que, “una palabra no se refiere a un solo objeto, sino a un grupo o a una clase de objetos, y cada una de ellas es, por lo tanto, también, una generalización. Esta última constituye un acto verbal del pensamiento y refleja la realidad en un sentido bastante distinto del que la reflejan la sensación y la percepción; tal diferencia cualitativa está implicada en la proposición de que existe un salto dialéctico no sólo entre la ausencia total de conciencia (en la materia inanimada) y la sensación, sino también entre sensación y pensamiento” (1995, p. 11). Además manifiesta que, mientras los conceptos totalmente formados aparecen relativamente tarde, los niños comienzan a utilizar palabras desde muy temprano, y con su ayuda establecen un entendimiento mutuo con los adultos y entre ellos mismos. A partir de esta afirmación establece que esas palabras se hacen cargo de la función de conceptos y pueden servir como medios de comunicación mucho antes de alcanzar el nivel de los conceptos característicos del pensamiento totalmente desarrollado. (Vygotsky, 2009, p.46.)

La teoría de Piaget descubre los estadios de desarrollo cognitivo desde la infancia a la adolescencia: cómo las estructuras psicológicas se desarrollan a partir de los reflejos innatos, se organizan durante la infancia en esquemas de conducta, se internalizan durante el segundo año de vida como modelos de pensamiento, y se desarrollan durante la infancia y la adolescencia en complejas estructuras intelectuales que caracterizan la vida adulta. Piaget divide el desarrollo cognitivo en cuatro periodos importantes: etapa sensorio motora, etapa pre operacional, etapa de las operaciones concretas y etapa de las operaciones formales; en las cuales se adquieren los diferentes tipos de conocimientos (físico, lógico-matemático y social). Una de las etapas más importantes y que es de vital relevancia debido a la edad en la que se encuentra la población estudiantil investigada es la etapa de las operaciones concretas (7 a 11 años), la cual hace referencia a los procesos de razonamiento, ya que se vuelven lógicos y pueden aplicarse a problemas concretos o reales. En el aspecto social, el niño ahora se convierte en un ser verdaderamente social y en esta etapa aparecen los esquemas lógicos de seriación, ordenamiento mental de conjuntos y clasificación de los conceptos de casualidad, espacio, tiempo y velocidad.

Según Chomsky (1992), cada vez que se habla se pone en uso o actualiza el conocimiento que se tiene de las reglas finitas que rigen el sistema lingüístico que empleamos, en otras palabras, la gramática particular de nuestra lengua.

Ese conocimiento, de carácter formal y abstracto, al que Él mismo denomina Competencia lingüística y el cual, según la teoría, resulta de la especialización de un conocimiento lingüístico aún más abstracto: la gramática universal o dispositivo para la adquisición del lenguaje. Este último sería un conocimiento especificado en la información genética de la especie. Torrado, (1999) por su parte lo complementa al expresar que la competencia lingüística es “un conocimiento de las reglas o principios abstractos que regulan el sistema lingüístico”, como tal suponemos que está representado en la mente de los habitantes y que es parcialmente innato, en el sentido de que no deriva totalmente de la experiencia.

Un gran aporte en la enseñanza la hizo el pensador (Pestalozzi. 1985), el cual dice que aunque acentuaba la importancia de los factores afectivos en la educación, Él consideró siempre como el valor fundamental la claridad cognoscitiva basada en la experiencia, es decir, en la “intuición” efectiva de las cosas. En oposición a los sistemas de enseñanza puramente verbalistas de su tiempo, el autor reivindica los derechos de la directa aprehensión sensible de los objetos. Por lo demás, no se trata de una “sensación” pasiva, esto es, de un puro reproducir la manera de un espejo. El sujeto, al captar la “forma” del objeto, distingue también, aunque sólo sea aproximadamente, “sus partes y su número” y asocia además entera la experiencia nueva a un sonido articulado o “nombre”. Forma, número y nombre son para Pestalozzi los “elementos” de la intuición, o, lo que es lo mismo, de la actividad cognoscitiva en general.

Cabe resaltar lo que dice Walsh (2009), acerca de dicotomía lingüística donde hay dos lenguas una mayoritaria y una minoritaria, donde se ve como estereotipo que una en este caso la mayoritaria o foránea se vea más bonita, sofisticada y moderna y la otra como displicente y hasta inútil, y va a comenzar a ser olvidada por las personas, es preciso destacar que cuando una población pierde su lenguaje pierde consigo la cultura y su identidad propia.

En otros campos de estudios, se destacan en la rama de la pedagogía le es atribuida a Chomsky por la introducción del término “Competencia” en donde este autor explica que la competencia lingüística subyace en el aprendizaje creativo que realiza el individuo al utilizar las reglas del lenguaje. Esta técnica ha sido el producto de numerosos estudios durante el siglo XX, principalmente en los países desarrollados, los orientadores del proceso enseñanza-aprendizaje están llamados a ponerlas en prácticas en su quehacer pedagógico y sobre todo en la ejecución de este proyecto, esta técnica permite evaluar las dimensiones

de saberes y comportamientos apuntadas en las características innatas o subyacentes en los educados en combinación con otros aspectos tales como los conocimientos y la motivación hacia el desempeño excelente en las actividades a desarrollar en las diversas áreas del saber, especialmente en el campo del lenguaje y la comunicación que intervienen en la ejecución de dicho proyecto.

Desde lo referentes teóricos el aporte de las lenguas ancestrales son básicas para el conocimiento lingüísticos de las culturas indígenas de la región caribe colombiana desde la multiculturalidad de las razas que poblaron este territorio.

Metodología

En su definición más básica el estudio etnográfico es la descripción (grafía) completa o parcial de un grupo o pueblo (ethno). Aunque, en un sentido más lato (Guber, 2001) la Etnografía es una concepción y práctica de conocimiento que busca comprender fenómenos sociales desde la perspectiva de sus miembros, y contiene una triple acepción enfoque, método y texto.

La presente investigación se enmarca dentro del paradigma cualitativo donde los datos son meramente descriptivos, es decir que está ligado a las perspectivas estructural y dialéctica, centra su atención en comprender los significados que los sujetos infieren a las acciones y conductas sociales. Para ello se utiliza esencialmente técnicas basadas en el análisis del lenguaje, como pueden ser la entrevista, Aquí lo importante no es cuantificar la realidad o distribuirla en clasificaciones, sino comprender y explicar las estructuras latentes de la sociedad, que hacen que los procesos sociales se desarrollen de una forma y no de otra. (Taylor y Bogdan, 1986)

Esta investigación fue de carácter cualitativo, etnográfico, focalizado en la comunidad de Sabanas de la negra, corregimiento del Municipio de Sampues, perteneciente al cabildo del mismo nombre y al resguardo de San Andrés de sotavento. A través de entrevista a los sabedores ancestrales y revisión de manuscritos encontrados en la comunidad donde se confrontó lo narrado por los entrevistados.

Resultados

A través de las visitas de campo se realizaron observaciones directas y entrevistas a sabedores ancestrales donde fueron manifestando de acuerdo al

conocimiento que recordaban vocablos de la lengua materna y el significado que tenían en el contexto indígena.

Tabla 1. Vocablos de la lengua materna. Numéricos

Nº	Lengua Castellana	Lengua Materna	Nº	Lengua Castellana	Lengua Materna
1	Número	Gaozir	15	Quince	Naeegho
2	Uno	Agii	16	Quince	Gaeegro
3	Dos	Jiir	17	Veinte	Geelo
4	Tres	lzor	18	Treinta	Isoeelu
5	Cuatro	Haulzil	19	Cuarenta	Hausoglu
6	Cinco	Reeguhii	20	Cincuenta	Heeghaglu
7	Seis	Roeer	21	Sesenta	Rohoglu
8	Siete	Róelo	22	Setenta	Rologlu
9	Ocho	Licil	23	Ochenta	Lihoglu
10	Nueve	Gaoqo	24	Noventa	Giiqoglu
11	Diez	Jiior	25	Cien	Heegdociento
12	Once	Ligro	26		lirheeglii
13	Doce	Jiuro	27	Quinientos	Caeegeeglii
14	Trece	lzoro		Mil	Eeñ

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores

Esto vocablos expresan cantidades determinadas en el contexto indígena y eran utilizadas para establecer relaciones comerciales y de trueque entre los miembros de la comunidad.

Tabla 2. Operaciones básicas de cantidades

Añleeyñeehu multiplicar	
1 1 u 1 Agii yii agii agii	6 6 u 36 roeer yii roeer loeegluee roeer
2 2 u 4 piir yii piir haulii	7 7 u 49 reeolo yii reeolo hauoglu eegaacho
3 3 u 9 lor yii lor gaocho	8 8 u 64 iikii yii iikii hogluee haulii
4 4 u 16 Haulii yii haulii peeiiree roeer	9 9 u 81 gaocho yii gaochoi iikoglu eegagii

$5 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} 5 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 16$ reeghii yii reeghii choeeglee reeghii	$10 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} 10 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 100$ Peeor yii peor reeog
---	---

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores

Reglas indígenas para realizar las operaciones básicas en sus actividades económicas y agrícolas, con base a las reglas establecidas en el contexto indígena.

Tabla 3. Vocablos de la lengua materna. Naturaleza

Lengua castellana	Lengua materna	Lengua castellana	Lengua materna	Lengua castellana	Lengua materna	Lengua castellana	Lengua materna
Ave	Uao	Motogu	Alaii	Pecado	Yorhunii	Burro	Casi
Pato	Yulii	Golero	Liosii	Caballo	Huqufii	Chivo	Ceeqii
Loro	Niisii	Pájaro	Yuuqii	Toro	Liisii	Perro	Yosii
Mosca	Lirhu	Pavo	Yuqii	Gavilán	Uqeeug	Gallo	lfi
Ratón	Suliis	Garza	Usru	Paloma	Yuuiiu	Palo	Yuii
Vaca	Quhu	Pollo	Yiifi	Lobo	Ñiiqii	Caña	Huu
Gato	Ulii	Hormiga	Ciiseeu	Babilla	Quqeeufu	Monte	Liglo
Puerco	Yaoshii	Culebra	Haoqsu			Palma	Yuu
Hierba	Ceesqu	Muerciélago	Asheeuuii			Cerdo	Hosjii
						Carnero	Husgosii

Aquí se expresan elementos naturales, plantas y animales en la lengua materna en la comunidad indígena de sabanas de la negra.

Rau \equiv suma	
$1 \equiv 1 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 2$ Agii ur agii piir	$1 \equiv 6 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 7$ Agii ur roeer reeolo
$1 \equiv 2 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 3$ Agii ur piir lor	$1 \equiv 7 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 8$ Agii ur reeolo iikii
$1 \equiv 3 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 4$ Agii ur lor haulii	$1 \equiv 8 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 9$ Agii ur iikii gaochó
$1 \equiv 4 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 5$ Agii ur haulii reeghii	$1 \equiv 9 \begin{array}{ l} \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \\ \text{ } \end{array} \text{ u } 10$ Agii ur gaochó peeor

$1 \equiv 5 \parallel u 6$ Agii ur reeghii roeer

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores

Orlu \equiv Resta	
$1 \equiv 1 \parallel u 0$ Agii ogiir agii roii	$6 \equiv 1 \parallel u 5$ roeer ogiir agii reeghii
$2 \equiv 1 \parallel u 1$ piir ogiir agii agii	$7 \equiv 1 \parallel u 6$ reeolo ogiir agii roeer
$3 \equiv 1 \parallel u 2$ lor ogiir agii piir	$8 \equiv 1 \parallel u 7$ iikii ogiir agii reeolo
$4 \equiv 1 \parallel u 3$ haulii ogiir agii lor	$9 \equiv 1 \parallel u 8$ gaocho ogiir agii iikii
$5 \equiv 1 \parallel u 4$ reeghii ogiir agii haulii	$10 \equiv 1 \parallel u 9$ Peeor ogiir agii gaocho

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores

Tabla 5. Vocablos lengua materna. Tiempo cronológico.

Lengua Castellana	Lengua materna		Lengua Castellana	Lengua materna
Año	Uii		Ayer	Upoz
Mes	For		Minuto	Fegalii
Mañana	Fu ugu		Siglo	ReeÑii
Hoy	Ciio		Presente	Ysoroglo
Día	Jeeu		Hora	Izu
Semana	Rofugu		Pasado	Yurujii
Tiempo	Leeofyii		Futuro	Alasii
Tarde	Luzjo		Segundo	Roagjii

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores

Expresiones que expresan cronológicamente tiempo y espacio, vocablos de la lengua materna, a través de estos vocablos indicaban espacios de la cronología indígena.

Tabla 6. Vocablos de la lengua materna. Expresiones culturales.

Lengua Castellana	Lengua materna	Lengua Castellana	Lengua materna
Padre	Yujso	Madre	Ujso
Hijo	Ceeii	Hermano	Osugii
Abuelo	Uqaoii	Nieto	Geolii
Esposo	Oryiirii	Amigo	Ueeii
Padrino	Yujseegii	Compadre	Hiiyujso
Profesor	Yiimorii		

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores

Tabla 7. Vocablos en lengua materna sobre personalidades y contexto familiar.

Expresiones de la lengua materna. Frases del contexto comunitario indígena	
Abibe	Primer ramal que se desprende del nudo del paramillo. Geográfica y culturalmente separa al Urabá del finzenú.
Arache	Voz zenú que hoy designa a un corregimiento de Chima. Arache fue hijo de mexión y menexca, pero según la leyenda se volvió hormiga
Ayapel	Famoso cacique panzenu, la toponimia precolombina era yapé, municipio de córdoba ubicado en la región gobernada por Yapé
Cachichi	Cacique zenú oriundo del pueblo indígena de Nain residió en tucura y permitió la aculturización. Último soberano de los zenues en 1848 según la leyenda de los zenues.
Chinchelejo	Cacique hermano del cacique chochó quien disputaba con este la sierra flor hoy sincelejo.
Chalán	Pueblo del finzenu, que a partir de 1610 perteneció a Tolú, estuvo bajo el mandato del cacique Chalé.
Bari	Según la leyenda zenú era madre del príncipe guerrero del panzenu llamado Zispatá.
Betancí	Lengua divina de los zenues.
Carepa	Cacique de alto zenú.
Capunia	En la lengua guagiba quiere decir hombre blanco, se refiere a tofeme sucesor del cacique Cereté.
Cereté	Cacique que dirigió la guerra de los zenues contra los españoles, en la región que hoy lleva su nombre fue sucedido por tofeme.
Chenú	Antigua finzenu donde habitaba la cacica tota, la toponimia actual es Chinú.
Chuana	Gaitera. Dicese de la flauta cabeza de cera y figura en oro descubierta en el valle del Sinú.

Chencé	Cacique zenú que gobernó el territorio que hoy es Sincé.
Guagiba	Lengua zenú. Guaimoco.
Mexion	Cacique hermoso como el sol. Padre de os zenú y esposo de menexa, se le considera como el verdadero fundador de San Andrés.
Fanzenu	Una de las tres divisiones territoriales del gran zenú.
Farraquiel	Templo sagrado de los zenues entre farraquiel y finzenu es el cementerio de los zenues.
Chuchurubi	Cacique panzenu
Chuchuri	Cacique finzenu
Mocarí	Celebre cacique que compartía su trono con la cacica Mariguá.
Manexca	La más hermosa entre las mujeres, madre de zenú, compañera de mexión quien amamantó a los zenues con un solo seno.
Mohán	Brujo sacerdote, hechicero, curandero. Cerró en la Ciénegas de Momil.
Mompox	Nombre de un cacique de la región panzenú. De acuerdo algunos hallazgos los zenues hanitaron la región Momposina desde 800 a.c hasta 1200 d.c
Solipá, Suare, Caré, Tarra	Mitología zenú. Divinidades que soportan el mundo zenú, ubicado en los cuatro extremos cardinales.
Tacazuán	Cacique indígena que se extendió por todo el territorio de San Benito de Abad.

Fuente: Sabedores Ancestrales. Elaboración Autores. Frases en lengua materna que indicaban personajes del contexto indígena, poblaciones y caciques.

Conclusiones

A partir de esta investigación significando la lengua materna de la etnia, para pensar y sentir zenú, se realizó un análisis de los vocablos encontrados en el contexto para interpretar la cosmovisión y la cultura zenú, con el fin de divulgar en la comunidad y en las instituciones educativas, la lengua autóctona para resignificar los principios de identidad y pertenencia social. Desde la visibilización social para el rescate de la identidad indígena para pensar y sentir zenú es la estructuración de un proceso de recuperación y fortalecimiento cultural que implica recordar, enseñar y practicar diversos aspectos y conocimientos de su cultura, en prácticas concretas como el trueque, la guardia indígena, la autonomía alimentaria, la educación y el derecho propio, los rituales, la historia y mitos del resguardo y la enseñanza y arraigo de su lengua materna, guagibo.

La experiencia investigativa permitió una amplia comunicación, con los líderes y autoridades tradicionales, (sabedores ancestrales) quienes apoyaron con sus relatos la recolección de datos, en contar hechos históricos y antecedentes bibliográficos de su cultura zenú.

Referencias bibliográficas

- Cabildo Mayor Regional del Pueblo Zenú CMRPZ (2013b) *Trenzando nuestra Educación desde lo trasegado y lo construido*. Resguardo Colonial Indígena Zenú de San Andrés de Sotavento, Córdoba-Sucre.
- Cabildo Mayor Regional del Pueblo Zenú CMRPZ (2013c) *La legislación Indígena de Colombia y el Derecho Propio Zenú*.
- Cabildo Mayor Regional del Pueblo Zenú (CMRPZ). (2016). *Proyecto Educativo Comunitario "Sentir y Pensar Zenú" (PEC Zenú)*. CMRPZ. San Andrés de Sotavento. Colombia.
- Chomsky, N. (1992). *El lenguaje y el entendimiento*, Barcelona: Planeta-De Agostini.
- Guber, Rosana (2001) "La Etnografía, Método, Campo y Reflexividad". Grupo Editorial Norma. ISBN 958-04-6154-6.
- Landaburu, J. (2000). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. En: *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Caro y Cuervo, Bogotá.
- Ministerio de Educación Nacional. (1991). *Lineamientos generales de educación indígena*. Bogotá.
- Pestalozzi, J. H. (1985), *Historia de la pedagogía*, Editorial. Fondo de la cultura económica.
- Piaget, (1896). *Teorías de aprendizaje*. [http //estebanroga.blogspot.com.co/2015/04/teorias-de-aprendizaje-pensadores.html](http://estebanroga.blogspot.com.co/2015/04/teorias-de-aprendizaje-pensadores.html).
- Ruiz, E. y Estrevel L. (2010). *Pensamiento psicológico*, editorial: Volumen 8, No. 15,
- Torrado, M. (1999), *El desarrollo de las competencias: Una propuesta para la Educación Colombiana*. Mimeo. Santafé de Bogotá.
- Vygotsky L (1995). *Reflexiones de la Escritura a partir de Vygotsky (ensayo)* Universidad de los Andes. Venezuela. Recuperado de <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/19510/1/articulo6-4-9.pdf>
- Taylor S y Bogdan R (1986). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación (libro)*. Barcelona.

Walsh, Catherine (2009) Interculturalidad crítica y pedagogía de-colonial: Apuestas (des) del in-surgir, re-existir y re-vivir. En: Melgarejo, Patricia (comp.). 2009. Educación Intercultural en América Latina: memorias, horizontes históricos y disyuntivas políticas. México: Universidad Pedagógica Nacional–CONACIT, editorial Plaza y Valdés.